

Reichsgesetzblatt

für die

im Reichsrathe vertretenen Königreiche und Länder.

XXVI. Stück. — Ausgegeben und versendet am 16. Mai 1879.

66.

Welt-Post-Verein vom 1. Juni 1878,

geschlossen zwischen

Oesterreich-Ungarn, Deutschland, der Argentinischen Republik, Belgien, Brasilien, Dänemark und den Dänischen Colonien, Egypten, Spanien und den Spanischen Colonien, den Vereinigten Staaten von Nord-Amerika, Frankreich und den Französischen Colonien, Großbritannien und verschiedenen Colonien, Britisch-Indien, Canada, Griechenland, Italien, Japan, Luxemburg, Mexiko, Montenegro, Norwegen, den Niederlanden und den Niederländischen Colonien, Peru, Persien, Portugal und den Portugiesischen Colonien, Rumänien, Rußland, Serbien, Salvador, Schweden, Schweiz und der Türkei.

(Abgeschlossen zu Paris am 1. Juni 1878, von Seiner k. und k. Apostolischen Majestät ratificirt zu Wien am 8. April 1879, die Ratificationen ausgetauscht zu Paris am 26. April 1879.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum sine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum

Plenipotentiiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio, Parisiis die prima mensis Junii anno millesimo octingentesimo septuagesimo octavo cum duabus aliis conventionibus, quarum una commutationem epistolarum cum valoribus declaratis, altera mandatorum cursus publici commutationem attinet inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Urtext.

Convention.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Paris, en vertu de l'article 18 du Traité constitutif de l'Union générale des Postes, conclu à Bern le 9 octobre 1874, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ledit Traité, conformément aux dispositions suivantes:

Article premier.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'*Union postale universelle*, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises, originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent, également, quant au parcours dans le ressort de l'Union, à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des Parties contractantes, au moins.

Uebersetzung.

Vertrag.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der vorstehend aufgezählten Länder sind in Gemäßheit des Artikels 18, des am 9. October 1874 in Bern abgeschlossenen, die Gründung des Allgemeinen Postvereines betreffenden Vertrages in Paris zu einem Congresse zusammengetreten, und haben im gemeinsamen Einverständnisse und unter Vorbehalt der Ratification den gedachten Vertrag im Sinne der folgenden Bestimmungen einer Revision unterzogen.

Artikel 1.

Die Länder, zwischen welchen der gegenwärtige Vertrag abgeschlossen ist, sowie jene, welche demselben fernerhin beitreten werden, bilden für den wechselseitigen Austausch der Correspondenzen ein einziges Postgebiet unter der Bezeichnung: „Welt-Postverein“.

Artikel 2.

Die Bestimmungen dieses Vertrages erstrecken sich auf Briefe, Postkarten, Drucksachen jeder Art, Geschäftspapiere und Waarenproben, welche aus einem der Länder des Vereines herrühren und nach einem anderen dieser Länder bestimmt sind.

Dieselben finden, insofern es sich um die Beförderung innerhalb des Vereinsgebietes handelt, auch auf den durch die Post ermittelten Austausch der obgenannten Gegenstände zwischen den Ländern des Vereines und solchen Ländern, welche dem Vereine nicht angehören, gleichfalls Anwendung, wenn durch diesen Austausch die Vermittlung von wenigstens zwei der vertragsschließenden Theile in Anspruch genommen wird.

Article 3.

Les administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux, sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

Article 4.

La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence, les diverses administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

1° Pour les parcours territoriaux, 2 francs par kilogramme de lettres ou

Artikel 3.

Die Postverwaltungen angrenzender Länder oder solcher Länder, welche, ohne die Vermittlung einer dritten Verwaltung in Anspruch zu nehmen, einen unmittelbaren Correspondenzaustrausch unterhalten können, setzen im gemeinsamen Einverständnisse die Bedingungen fest, unter welchen die Beförderung der beiderseitigen Kartenschlüsse über die Grenze, oder von einer Grenze zur anderen stattfinden hat.

In Ermangelung eines entgegengesetzten Uebereinkommens werden als Leistungen dritter Verwaltungen diejenigen Seetransporte angesehen, welche unmittelbar zwischen zwei Ländern mittelst der von einem derselben abhängigen Postdampfer oder anderen Schiffen bewirkt werden.

Diese Transporte sowie auch jene, welche zwischen zwei Postanstalten eines und desselben Landes durch Vermittlung der von einem anderen Lande abhängigen See- oder Landpostverbindungen bewerkstelligt werden, unterliegen den Bestimmungen des folgenden Artikels.

Artikel 4.

Die Transitfreiheit im gesammten Gebiete des Vereins ist gewährleistet.

Demgemäß können sich die verschiedenen Vereins-Postverwaltungen durch Vermittlung einer oder mehrerer derselben, je nach den Bedürfnissen des Verkehrs und den Erfordernissen des Postdienstes die Correspondenzen gegenseitig entweder in geschlossenen Packeten oder stückweise ausliefern.

Die zwischen zwei Vereinsverwaltungen entweder stückweise oder in geschlossenen Packeten unter Benützung der Postverbindungen ausgelieferten Correspondenzen unterliegen zu Gunsten jedes der Transitländer oder derjenigen Länder, durch deren Vermittlung die Beförderung erfolgt, den nachstehenden Transitgebühren, nämlich:

1. Für die Landbeförderung 2 Francs, für jedes Kilogramm Briefe oder Postkarten

cartes postales et 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

2° pour les parcours maritimes, 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets.

Il est toutefois entendu:

1° Que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu, sauf dans le cas prévu à l'alinéa 3° ci-après;

2° Que partout où les frais de transit maritime sont fixés jusqu'à présent à 6 fr. 50 cent. par kilogramme de lettres ou cartes postales, ces frais sont réduits à 5 francs;

3° Que tout parcours maritime n'excédant pas 300 milles marins est gratuit, si l'administration intéressée a déjà droit, du chef des dépêches ou correspondances bénéficiant de ce parcours, à la rémunération afférente au transit territorial; dans le cas contraire, il est rétribué à raison de 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

4° Que, en cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs administrations, les frais du parcours total ne peuvent dépasser 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais, le cas échéant, sont répartis entre ces administrations au pro rata des distances parcourues, sans préjudice aux arrangements différents entre les parties intéressées;

5° Que les prix spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une administra-

und 25 Centimes für jedes Kilogramm anderer Gegenstände;

2. für die Seebeförderung 15 Francs, für jedes Kilogramm Briefe oder Postkarten und 1 Franc für jedes Kilogramm anderer Gegenstände.

Es versteht sich jedoch:

1. daß überall, wo der Transit schon dormalen unentgeltlich stattfindet, oder vortheilhafteren Bedingungen unterliegt, die diesfällige Bestimmung mit Ausnahme des im nachfolgenden Absätze 3 vorgesehenen Falles aufrecht erhalten bleibt;

2. daß überall, wo die Seetransitgebühren bisher auf 6 Francs 50 Centimes für jedes Kilogramm Briefe oder Postkarten festgesetzt sind, diese Gebühren auf 5 Francs ermäßigt werden;

3. daß jede Beförderung zur See, welche 300 Seemeilen nicht übersteigt, in dem Falle unentgeltlich stattfindet, wenn die betheiligte Verwaltung für die Beförderung der betreffenden Briefpakete und Correspondenzen schon die Vergütung der Landtransitgebühr zu beanspruchen hat; im entgegengesetzten Falle beträgt diese Vergütung 2 Francs für jedes Kilogramm Briefe oder Postkarten und 25 Centimes für jedes Kilogramm anderer Gegenstände;

4. daß in dem Falle, als die Seebeförderung durch zwei oder mehrere Verwaltungen bewirkt wird, die Transitgebühren für die ganze Beförderungstrecke 15 Francs für jedes Kilogramm Briefe oder Postkarten, und 1 Franc für jedes Kilogramm anderer Gegenstände nicht übersteigen dürfen. Diese Gebühren werden eintretendenfalls, unbeschadet einer anderweitigen Vereinbarung zwischen den betheiligten Verwaltungen unter diesen letzteren nach Verhältniß der zurückgelegten Strecken getheilt;

5. daß die in dem gegenwärtigen Artikel angegebenen Vergütungssätze weder für die durch Vermittlung von zum Vereine nicht gehörigen Verwaltungen bewirkten Transporte, noch für solche Transporte innerhalb des Vereines Anwendung finden, welche mittelst außergewöhnlicher von einer Verwaltung

tion, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres administrations. Les conditions de ces deux catégories de transports sont réglées de gré à gré entre les administrations intéressées.

Les frais de transit sont à la charge de l'administration du pays d'origine.

Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les deux ans, pendant un mois à déterminer dans le règlement d'exécution prévu par l'article 14 ci-après.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des administrations postales entre elles, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste ou avis d'émission de mandats et tous autres documents relatifs au service postal.

Article 5.

Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1° Pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

2° Pour les cartes postales, à 10 centimes par carte;

3° Pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne con-

im Interesse oder auf Verlangen einer oder mehrerer anderen Verwaltungen, eigens hergestellten oder unterhaltenen Verbindungen bewirkt werden. Die Bedingungen, denen diese beiden Arten von Posttransporten unterliegen, werden von Fall zu Fall zwischen den betheiligten Verwaltungen geregelt.

Die Transitgebühren fallen stets der Verwaltung des Aufgabebereiches zur Last.

Die Hauptabrechnung über diese Gebühren hat auf Grund der statistischen Nachweisungen zu erfolgen, welche alle zwei Jahre während eines Monats in der Weise aufgestellt werden, wie dies das im nachfolgenden Artikel 14 erwähnte Ausführungsreglement festsetzt.

Ausgenommen von jeder Vergütung der Transitgebühren für die Beförderung zu Wasser und zu Lande sind die Correspondenzen der Postverwaltungen unter einander, die nachgesendeten oder irrig geleiteten Gegenstände, die Retourbriefe, die Retourrecepisse, die Postanweisungen oder Einzahlungsscheine und alle anderen den Postdienst betreffenden Documente.

Artikel 5.

Die Taxen für die Beförderung der Postsendungen im gesammten Vereinsgebiete einschließlich der Zustellung derselben in die Wohnung der Adressaten in denjenigen Vereinsländern, in denen der Bestelldienst bereits besteht oder in der Folge eingerichtet werden wird, betragen:

1. Für Briefe 25 Centimes im Falle der Frankirung, und das Doppelte im entgegengesetzten Falle für jeden Brief und für je 15 Gramm oder einen Theil von 15 Gramm.

2. Für Postkarten 10 Centimes für jede Karte.

3. Für Drucksachen jeder Art, Geschäftspapiere und Waarenproben 5 Centimes für jeden mit einer besonderen Adresse versehenen Gegenstand oder jedes derartige Packet für je 50 Gramm oder einen Theil von 50 Gramm, vorausgesetzt, daß dieser Gegenstand oder dieses Packet weder einen Brief

tienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

Il peut être perçu, en sus des taxes et des minima fixés par les paragraphes précédents:

1° Pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets, une surtaxe qui ne peut dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets. Par mesure de transition, il peut être perçu une surtaxe jusqu'à concurrence de 10 centimes par port simple pour les lettres soumises à des frais de transit maritime de 5 francs par kilogramme;

2° Pour tout objet transporté par des services dépendant d'administrations étrangères à l'Union ou par des services extraordinaires dans l'Union, donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance.

Il n'est pas donné cours:

1° Aux objets, autres que les lettres, qui ne sont pas affranchis au moins partiellement ou ne remplissent pas les conditions requises ci-dessus pour jouir de la modération de taxe;

noch eine handschriftliche Bemerkung mit dem Charakter einer wirklichen und persönlichen Correspondenz enthält und daß die Beschaffenheit der Sendung eine Prüfung des Inhaltes leicht gestattet.

Die Taxe für Geschäftspapiere soll mindestens 25 Centimes für jede Sendung, und die Taxe für Waarenproben mindestens 10 Centimes für jede Sendung betragen.

Außer diesen durch die vorstehenden Paragraphen festgesetzten Taxen und Minimal-sätzen kann noch zur Einhebung gelangen:

1. Für jede Sendung, welche den Seetransitgebühren von 15 Francs für jedes Kilogramm Briefe oder Postkarten, und von 1 Franc für jedes Kilogramm anderer Gegenstände unterliegt, eine Zuschlagstaxe, welche 25 Centimes für den einfachen Portosatz bei Briefen, 5 Centimes für eine Postkarte und 5 Centimes für je 50 Gramm oder einen Theil von 50 Gramm bei anderen Gegenständen nicht übersteigen darf. Als Uebergangsmaßregel ist gestattet, für diejenigen Briefe, welche den Seetransitgebühren von 5 Francs für jedes Kilogramm unterliegen, eine Zuschlagstaxe bis zur Höhe von 10 Centimes für den einfachen Portosatz einzuheben.

2. Für jeden Gegenstand, welcher mittelst von einer dem Vereine nicht angehörigen Postverwaltung abhängenden Kurse, oder innerhalb des Vereines mit außergewöhnlichen, mit einem besonderen Kostenaufwande unterhaltenen Transportgelegenheiten befördert wird, eine zu den aufgewendeten Kosten im Verhältniß stehende Zuschlagstaxe.

Im Falle der unvollständigen Frankirung unterliegen die Correspondenzgegenstände jeder Art zu Lasten der Adressaten der doppelten Gebühr des an der Taxe abgängigen Betrages.

Von der Beförderung sind ausgeschlossen:

1. Andere Gegenstände als Briefe, wenn dieselben nicht mindestens theilweise frankirt sind, oder den für die Beförderung gegen die ermäßigte Taxe vorgeschriebenen Bedingungen nicht entsprechen;

2° Aux envois de nature à salir ou détériorer les correspondances;

3° Aux paquets d'échantillons de marchandises qui ont une valeur marchande, non plus qu'à ceux dont le poids dépasse 250 grammes, ou qui présentent des dimensions supérieures à 20 centimètres de longueur, 10 de largeur et 5 d'épaisseur;

4° Enfin, aux paquets de papiers d'affaires et d'imprimés de toute nature dont le poids dépasse 2 kilogrammes.

Article 6.

Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'expéditeur:

1° Du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

2° D'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum dans les Etats européens, et de 50 centimes au maximum dans les autres pays, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum.

En cas de perte d'un envoi recommandé, et sauf le cas de force majeure, il est dû une indemnité de 50 francs à l'expéditeur, ou, sur la demande de celui-ci, au destinataire, par l'administration sur le territoire ou dans le service maritime de laquelle la perte a eu lieu, c'est-à-dire où la trace de l'objet a disparu.

Par mesure de transition, il est permis aux administrations des pays hors d'Europe, dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, d'ajourner l'application de la clause qui précède jusqu'au jour où elles

2. Gegenstände, welche geeignet sind, die Correspondenzen zu beschmutzen oder zu beschädigen;

3. Pakete mit Waarenproben, welche entweder einen Kaufwerth haben, oder deren Gewicht 250 Gramm übersteigt, oder deren Größe 20 Centimeter in der Länge, 10 Centimeter in der Breite oder 5 Centimeter in der Höhe überschreitet;

4. endlich Sendungen mit Geschäftspapieren oder Drucksachen jeder Art, deren Gewicht 2 Kilogramm übersteigt.

Artikel 6.

Alle im Artikel 5 bezeichneten Gegenstände können auch recommandirt abgesendet werden.

Für jede recommandirte Sendung hat der Aufgeber zu entrichten:

1. Die gewöhnliche Taxe für frankirte Sendungen der gleichen Gattung;

2. eine Recommendationsgebühr von höchstens 25 Centimes in den europäischen Staaten, und von höchstens 50 Centimes in den anderen Ländern einschließlich der Ausfertigung eines Aufgaberecepissés für den Aufgeber.

Der Absender eines recommandirten Gegenstandes kann gegen eine im Voraus zu entrichtende Gebühr von höchstens 25 Centimes einen Rückschein erlangen.

Im Falle des Verlustes einer recommandirten Sendung hat, den Fall der höheren Gewalt ausgenommen, der Aufgeber oder auf dessen Verlangen der Adressat das Recht, eine Entschädigung von 50 Francs von derjenigen Verwaltung zu beanspruchen, in deren Gebiet oder auf deren Seepostroute der Verlust sich ereignet hat, das ist der Nachweis der Sendung aufhört.

Als Uebergangsmaßregel ist es denjenigen außereuropäischen Verwaltungen, deren Gesetzgebung gegenwärtig dem Grundsatz der Gewährleistung entgegensteht, gestattet, die vorstehende Bestimmung erst von dem Zeitpunkte in Anwendung zu bringen, von wel-

auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation d'y souscrire. Jusqu'à ce moment, les autres administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

S'il est impossible de découvrir le service dans lequel la perte a eu lieu, l'indemnité est supportée, par moitié, par les deux offices correspondants.

Le payement de cette indemnité est effectué dans le plus bref délai possible, et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation.

Toute réclamation d'indemnité est prescrite, si elle n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir de la remise à la poste de l'objet recommandé.

Article 7.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les articles 5 et 6 précédents. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 14 de la présente Convention.

Article 8.

L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers.

Les correspondances officielles relatives au service des postes et échangées entre les administrations postales sont seules exemptées de cette obligation et admises à la franchise.

chem ab sie zur Uebernahme einer derartigen Verpflichtung gesetzlich ermächtigt sein werden.

Bis zu diesem Zeitpunkte sind auch die anderen Vereinsverwaltungen nicht verpflichtet, für die in ihrem Dienstbereiche in Verlust gerathenen recommandirten Sendungen nach und aus diesen Ländern eine Entschädigung zu leisten.

Gelingt es nicht, diejenige Verwaltung zu ermitteln, in deren Dienstbereich der Verlust stattgefunden hat, so ist die Entschädigung von beiden betheiligten Verwaltungen zu gleichen Theilen zu tragen.

Die Bezahlung dieser Entschädigung soll sobald als möglich, spätestens aber innerhalb eines Jahres vom Tage der Reclamation an geleistet werden.

Jeder Anspruch auf Entschädigung erlischt, wenn derselbe nicht innerhalb des Zeitraumes eines Jahres vom Tage der Aufgabe der recommandirten Sendung erhoben worden ist.

Artikel 7.

Diejenigen Vereinsländer, welche nicht den Franc als Münzeinheit haben, setzen die Taxen in ihrer Währung, und zwar mit solchen Beträgen fest, welche den durch die vorhergehenden Artikel 5 und 6 festgestellten Taxen entsprechen.

Diese Länder sind befugt, die Bruchtheile nach Maßgabe des Tableau abzurunden, welches in dem im Artikel 14 des gegenwärtigen Vertrages erwähnten Ausführungsreglement enthalten ist.

Artikel 8.

Die Frankirung einer jeden Sendung kann nur mittelst der im Ursprungslande für die Privatcorrespondenzen gültigen Briefmarken bewirkt werden.

Von dieser Verpflichtung werden nur die auf den Postdienst bezüglichen und zwischen den Postverwaltungen ausgetauschten amtlichen Correspondenzen ausgenommen und portofrei befördert.

Article 9.

Chaque administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7 et 8 précédents.

En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses administrations de l'Union.

Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Article 10.

Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Article 11.

Il est interdit au public d'expédier, par la voie de la poste:

1° Des lettres ou paquets contenant soit des matières d'or ou d'argent, soit des pièces de monnaie, soit des bijoux ou des objets précieux:

2° Des envois quelconques contenant des objets passibles de droits de douane.

Dans le cas où un envoi tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par une administration de l'Union à une autre administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation ou par ses règlements intérieurs.

Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce

Artikel 9.

Jede Verwaltung behält ungetheilt die Beträge, welche sie auf Grund der vorhergehenden Artikel 5, 6, 7 und 8 eingehoben hat.

Es hat demnach aus diesem Anlasse zwischen den einzelnen Vereinsverwaltungen eine Abrechnung nicht stattzufinden.

Die Briefe und die übrigen Postsendungen dürfen weder in dem Ursprungs- noch in dem Bestimmungslande zu Lasten der Aufgeber oder Adressaten mit irgend einer weiteren Taxe oder irgend einer anderen Postgebühr als der in den ob erwähnten Artikeln festgesetzten belegt werden.

Artikel 10.

Für die Nachsendung von Postsendungen innerhalb des Vereinsgebietes ist ein Nachtragsporto nicht einzuhoben.

Artikel 11.

Von der Beförderung mittelst der Post sind ausgeschlossen:

1. Briefe oder Pakete, welche Gold- oder Silbersachen, Goldstücke, Juwelen oder werthvolle Gegenstände enthalten;

2. Sendungen irgend welcher Art mit zollpflichtigen Gegenständen.

Wird eine Sendung, welche unter eines dieser Verbote fällt, von einer Vereinsverwaltung einer anderen überliefert, so hat die letztere in der durch ihre interne Gesetzgebung oder ihre internen Anordnungen vorgesehenen Weise und unter Beachtung der diesbezüglichen Formen vorzugehen.

Uebrigens ist der Regierung jedes Vereinlandes das Recht vorbehalten, sowohl die gegen eine ermäßigte Taxe zugelassenen Gegenstände, wenn diese den dort bestehenden Gesetzen, Verordnungen und Vorschriften über die Bedingungen ihrer Veröffentlichung oder Verbreitung nicht entsprechen, wie auch Correspondenzgegenstände jeder Art, welche augenscheinlich, nach den gesetzlichen oder reglemen-

pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions interdites par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

Article 12.

Les offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union admettent tous les autres offices à profiter de ces relations pour l'échange des correspondances avec les dits pays.

Les correspondances échangées à découvert entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, sont traitées, pour ce qui concerne le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conventions, arrangements ou dispositions particulières regissant les rapports de poste entre ce dernier pays et le pays étranger à l'Union.

Les taxes applicables aux correspondances dont il s'agit se composent de deux éléments distincts, savoir:

1° La taxe de l'Union fixée par les articles 5, 6 et 7 de la présente Convention;

2° Une taxe afférente au transport en dehors des limites de l'Union.

La première de ces taxes est attribuée:

- a) Pour les correspondances originaires de l'Union à destination des pays étrangers, à l'office expéditeur, en cas d'affranchissement, et à l'office d'échange, en cas de non affranchissement;
- b) Pour les correspondances provenant des pays étrangers à destination de l'Union, à l'office d'échange, en cas d'affranchissement, et à l'office destinataire, en cas de non-affranchissement.

tarifischen Bestimmungen dieses Landes unstatthafte, Bemerkungen haben, von der Beförderung oder Bestellung auf ihrem Gebiete auszuschließen.

Artikel 12.

Diejenigen Vereinsverwaltungen, welche mit den außerhalb des Vereines gelegenen Ländern Verbindungen unterhalten, gestatten allen anderen Verwaltungen, diese Verbindungen zur Auswechslung von Correspondenzen mit den genannten Ländern zu benützen.

Die zwischen einem Vereinslande und einem dem Vereine nicht angehörigen Lande im Einzeltransit durch ein anderes Vereinsland ausgewechselten Correspondenzen werden bezüglich der Beförderung außerhalb der Grenzen des Vereines nach jenen Verträgen, Vereinbarungen oder besonderen Bestimmungen behandelt, durch welche die postalischen Beziehungen zwischen dem letzteren und dem zum Vereine nicht gehörigen Lande geregelt sind.

Die für die betreffenden Correspondenzen anzuwendenden Tage setzen sich aus zwei verschiedenen Beträgen zusammen, nämlich:

1. Aus der durch die Artikel 5, 6 und 7 des gegenwärtigen Vertrages festgesetzten Vereinstaxe, und

2. aus der für die Beförderung außerhalb der Grenzen des Vereines entfallenden Tage.

Die unter 1 bezeichnete Tage wird bezogen:

- a) für die aus dem Vereine herrührenden und nach fremden Ländern bestimmten frankirten Correspondenzen von der absendenden Verwaltung und für die nicht frankirten von der Verwaltung des Austrittslandes;
- b) für die aus fremden Ländern herrührenden und nach einem Vereinsgebiete bestimmten frankirten Correspondenzen von der Verwaltung des Eintrittslandes und für die nicht frankirten von der Verwaltung des Bestimmungslandes.

La seconde de ces taxes est bonifiée à l'office d'échange, dans tous les cas.

A l'égard des frais de transit dans l'Union, les correspondances originaires ou à destination d'un pays étranger sont assimilées à celles de ou pour le pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger à l'Union, à moins que ces relations n'impliquent l'affranchissement obligatoire et partiel, auquel cas le dit pays de l'Union a droit à la bonification des prix de transit territorial fixés par l'article 4 précédent.

Le décompte général des taxes afférentes au transport en dehors des limites de l'Union a lieu sur la base de relevés, qui sont établis en même temps que les relevés dressés, en vertu de l'article 4 précédent, pour l'évaluation des frais de transit dans l'Union.

Quant aux correspondances échangées en *dépêches closes* entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, le transit en est soumis, savoir:

Dans le ressort de l'Union, aux prix déterminés par l'article 4 de la présente Convention;

En dehors des limites de l'Union, aux conditions résultant des arrangements particuliers conclus ou à conclure à cet effet entre les administrations intéressées.

Article 13.

Le service des lettres avec valeurs déclarées et celui des mandats de poste font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Die unter 2 erwähnte Lage wird in allen Fällen der Verwaltung des Ein-, beziehungsweise Austrittslandes vergütet.

Bezüglich der Transitgebühren für die Beförderung innerhalb des Vereines werden die aus fremden Ländern herrührenden beziehungsweise dahin gerichteten Correspondenzen den Correspondenzen aus beziehungsweise nach jenem Vereinslande gleichgestellt, welches die Beziehungen mit dem nicht zum Vereine gehörigen Lande unterhält, es sei denn, daß in Folge dieser Beziehungen der Frankirungszwang für einen Theil der Beförderungstrecke besteht, in welchem Falle das genannte Vereinsland Anspruch auf die Vergütung der im vorhergehenden Artikel 4 festgesetzten Landtransitgebühr hat.

Die Generalabrechnung über die für die Beförderung außerhalb der Grenzen des Vereines entfallenden Taxen erfolgt auf Grund von statistischen Nachweisungen, welche während desselben Zeitraumes, wie die auf Grund des vorhergehenden Artikels 4 für die Ermittlung der Transitgebühren innerhalb des Vereines anzufertigenden, aufgestellt werden.

Für diejenigen Correspondenzen, welche in geschlossenen Brieffpaketen zwischen einem Vereinslande und einem dem Vereine nicht angehörigen Lande im Transit durch ein zweites Vereinsland ausgewechselt werden, hat die Vergütung der Transitgebühren wie folgt, stattzufinden:

innerhalb des Vereinsgebietes nach den im Artikel 4 des gegenwärtigen Vertrages bestimmten Beträgen;

außerhalb der Grenzen des Vereines nach den Bestimmungen derjenigen besonderen Uebereinkommen, welche von den theilnehmenden Verwaltungen zu diesem Zwecke getroffen sind oder noch getroffen werden.

Artikel 13.

Der Austausch von Briefen mit Werthangabe und jener von Postanweisungen bildet den Gegenstand besonderer Vereinbarungen zwischen den verschiedenen Ländern oder Ländergruppen des Vereines.

Article 14.

Les administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter, d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

Les différentes administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

Il est toutefois permis aux administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres, pour les conditions de la remise de lettres par exprès, ainsi que pour l'échange des cartes postales avec réponse payée. Dans ce dernier cas, le renvoi des cartes-réponse au pays d'origine jouit de l'exemption de frais de transit stipulée par le dernier alinéa de l'article 4 de la présente Convention.

Article 15.

La présente Convention ne porte point altération à la législation postale de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration des relations postales.

Article 16.

Est maintenue l'institution, sous le nom de *Bureau international de l'Union postale universelle*, d'un office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses et

Artikel 14.

Die Postverwaltungen der verschiedenen Länder, welche den Verein bilden, sind ermächtigt, im gemeinsamen Einverständnisse durch ein Reglement alle nothwendigen Ordnungs- und Detailmaßregeln festzustellen.

Die einzelnen Verwaltungen können überdies auch unter sich die erforderlichen Vereinbarungen über diejenigen Punkte treffen, welche nicht die Gesamtheit des Vereines berühren, vorausgesetzt, daß diese Vereinbarungen mit den Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages im Einklange stehen.

Insbepondere ist es den beteiligten Verwaltungen gestattet, wegen Festlegung ermäßigter Taxen für den Verkehr im Grenzbezirke von 30 Kilometer wegen Einführung des Expressbestellungsverfahrens und des Austausches von Postkarten mit bezahlter Antwort unter sich Vereinbarungen zu treffen.

In letzterem Falle sind die Antwortkarten im Sinne des letzten Alinea des Artikels 4 der gegenwärtigen Uebereinkunft von den Transitgebühren befreit.

Artikel 15.

Durch den gegenwärtigen Vertrag wird die interne Postgesetzgebung der einzelnen Länder in Allem, wofür durch die in diesem Vertrage enthaltenen Bestimmungen nicht vorgesehen worden ist, in keiner Weise berührt.

Auch wird durch denselben das Recht der vertragschließenden Theile nicht beschränkt, Verträge aufrecht zu erhalten und abzuschließen oder zum Zwecke der Verbesserung des Postverkehrs engere Vereine fortbestehen zu lassen oder neu zu gründen.

Artikel 16.

Unter dem Namen „Internationales Bureau des Welt-Postvereines“ soll die bereits früher errichtete Centralstelle, welche unter der Oberleitung der schweizerischen Postverwaltung functionirt, und deren Kosten von

dont les frais sont supportés par toutes les administrations de l'Union.

Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 17.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre administration également désintéressée dans le litige.

Article 18.

Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer,

den sämtlichen Verwaltungen des Vereines bestritten werden, aufrecht erhalten bleiben.

Aufgabe dieses Bureau wird es auch ferner sein, Mittheilungen jeder Art, welche den internationalen Postdienst betreffen, zu sammeln, zusammen zu stellen, zu veröffentlichen und zu vertheilen; auf Verlangen der Betheiligten über streitige Fragen ein Gutachten abzugeben, allfällige Anträge auf Aenderungen der Beschlüsse des Congresses zur Entscheidung vorzubereiten, die angenommenen Aenderungen zu verlautbaren und sich überhaupt mit allen Studien und Arbeiten zu befassen, welche ihm im Interesse des Postvereines übertragen werden.

Artikel 17.

Falls zwischen zwei oder mehreren Vereinsmitgliedern bezüglich der Auslegung dieses Vertrages eine Meinungsverschiedenheit entsteht, soll die Streitfrage durch ein Schiedsgericht ausgetragen werden.

Zu diesem Zwecke wird jede der betreffenden Verwaltungen ein anderes in der Angelegenheit nicht betheiligtes Vereinsmitglied wählen.

Dieses Gericht entscheidet mit absoluter Stimmenmehrheit.

Im Falle der Stimmengleichheit haben die Schiedsrichter, um eine Entscheidung herbeizuführen, eine andere in der Sache gleichfalls unbetheiligte Verwaltung zu wählen.

Artikel 18.

Diejenigen Länder, welche an dem gegenwärtigen Vertrage nicht theilgenommen haben, können demselben auf Verlangen beitreten.

Dieser Beitritt wird auf diplomatischem Wege der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft und durch diese allen Vereinsländern bekannt gegeben.

Der Beitritt hat mit voller Rechtskraft die Annahme aller im gegenwärtigen Vertrage festgesetzten Bestimmungen, sowie die Theilnahme an allen durch denselben gewährten Vortheilen zur Folge.

Es ist Sache der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft, im gemeinsamen

d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette administration en conformité de l'article 7 précédent.

Article 19.

Des congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis, lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou administrations, suivant le cas.

Toutefois, un congrès doit avoir lieu, au moins tous les cinq ans.

Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

Chaque congrès fixe le lieu de la réunion du prochain congrès.

Pour les conférences, les administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

Article 20.

Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union. Mais, pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

Einverständnisse mit der Regierung des betheiligten Landes, die Höhe des Beitrages zu bestimmen, welchen die Verwaltung dieses letzteren Landes zu den Kosten für das internationale Bureau beizutragen hat, sowie nöthigenfalls die Taxen festzusetzen, welche von dieser Verwaltung in Gemäßheit der Bestimmungen des vorhergehenden Artikel 7 einzuhoben sind.

Artikel 19.

Ueber Verlangen oder mit Zustimmung von mindestens zwei Drittel der Regierungen oder der Verwaltungen haben je nach der Wichtigkeit der zu erledigenden Fragen, entweder Congresse von Bevollmächtigten der vertragschließenden Länder oder einfache Conferenzen stattzufinden.

Mindestens alle fünf Jahre soll jedoch ein Congreß abgehalten werden.

Jedes Land kann sich durch einen oder mehrere Abgeordnete oder durch die Delegation eines anderen Landes vertreten lassen. Es versteht sich jedoch, daß der oder die Abgeordneten eines Landes nicht mit der Vertretung von mehr als zwei Ländern beauftragt werden dürfen, jenes, von welchem sie abgeordnet worden sind, mit inbegriffen.

Bei den Berathungen hat jedes Land nur eine Stimme.

Jeder Congreß bestimmt den Ort, wo der nächste Congreß stattfinden soll.

Für die Conferenzen haben die Verwaltungen auf Vorschlag des internationalen Bureau den Ort der Zusammenkunft zu bestimmen.

Artikel 20.

Während des Zeitraumes, welcher zwischen den Versammlungen liegt, ist die Postverwaltung eines jeden Vereinslandes berechtigt, den anderen Vereinsverwaltungen durch Vermittlung des internationalen Bureau Vorschläge in Betreff des Vereinsverkehrs zu machen. Wenn jedoch solche Vorschläge wirksam werden sollen, muß deren Annahme erfolglos sein:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 9 précédents;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 9;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation de dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 17 précédent.

Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les administrations de l'Union.

Article 21.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 16, 19 et 20, précédents, un seul pays ou une seule administration, suivant le cas:

- 1° L'empire de l'Inde britannique;
- 2° Le dominion du Canada;
- 3° L'ensemble des colonies danoises;
- 4° L'ensemble des colonies espagnoles;
- 5° L'ensemble des colonies françaises;
- 6° L'ensemble des colonies néerlandaises;
- 7° L'ensemble des colonies portugaises.

Article 22.

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} avril 1879 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

1. mit Einstimmigkeit, wenn es sich um Abänderung der Bestimmungen der vorhergehenden Artikel 2, 3, 4, 5, 6 und 9 handelt;

2. mit zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Abänderung von anderen Vertragsbestimmungen als jene der Artikel 2, 3, 4, 5, 6 und 9;

3. mit einfacher Stimmenmehrheit, wenn es sich, abgesehen von der im vorhergehenden Artikel 17 bezeichneten Meinungsverschiedenheit, um die Auslegung der Bestimmungen des Vertrages handelt.

Die gültigen Beschlüsse werden in den beiden ersten Fällen durch eine diplomatische Erklärung bestätigt, welche die Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft auszufertigen und allen Regierungen der vertragschließenden Länder zu übersenden hat, im dritten Falle durch eine vom internationalen Bureau erlassene Verständigung aller Vereinsverwaltungen.

Artikel 21.

Hinsichtlich der Anwendung der vorhergehenden Artikel 16, 19 und 20 werden je nach dem Falle, als ein einziges Land oder als eine einzige Verwaltung angesehen:

1. Das britisch-indische Kaiserreich;
2. " Gebiet von Canada;
3. die gesammten dänischen Colonien;
4. " " spanischen Colonien;
5. " " französischen Colonien;
6. die gesammten niederländischen Colonien;
7. die gesammten portugiesischen Colonien.

Artikel 22.

Der gegenwärtige Vertrag soll mit 1. April 1879 zur Ausführung gelangen und auf unbestimmte Zeit in Kraft bleiben; jedoch hat jeder der vertragschließenden Theile das Recht, aus dem Vereine auszutreten, wenn seine Regierung der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft diese Absicht ein Jahr vorher angezeigt hat.

Article 23.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des traités, conventions, arrangements ou autres actes conclus antérieurement entre les divers pays ou administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 15 ci-dessus.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Paris.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Paris, le premier juin mil huit cent soixante et dix-huit.

Pour l'Autriche:

Dewez.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

Dr. Stephan.

Günther.

Sachse.

Pour la République Argentine:

Carlos Calvo.

Pour la Belgique:

J. Vinchent.

Gife.

Pour le Brésil:

Vicomte d'Itajuba.

Pour le Danemark et les Colonies danoises:

Schou.

Pour l'Égypte:

A. Caillard.

Pour l'Espagne et les Colonies espagnoles:

G. Cruzada Villaamil.

Emilio C. De Navasqües.

Pour les États-Unis de l'Amérique du Nord:

James N. Tyner.

Joseph H. Blackfan.

Artikel 23.

Vom Tage des Vollzuges des gegenwärtigen Vertrages treten alle Bestimmungen der früher zwischen den verschiedenen Ländern und Verwaltungen abgeschlossenen Verträge, Uebereinkommen oder sonstigen Acte insoweit außer Wirksamkeit, als deren Bestimmungen mit den Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrages nicht im Einklange stehen und unbeschadet der im vorhergehenden Artikel 15 vorbehaltenen Rechte.

Der gegenwärtige Vertrag soll sobald als möglich ratificirt werden. Die Ratificationsurkunden werden in Paris ausgetauscht.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der obenbezeichneten Länder den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet zu Paris den ersten Juni Eintausend achthundert und acht und siebenzig.

Für Oesterreich:

Dewez.

Für Ungarn:

Gervay.

Für das deutsche Reich:

Dr. Stephan.

Günther.

Sachse.

Für die Argentinische Republik:

Carlos Calvo.

Für Belgien:

J. Vinchent.

J. Gife.

Für Brasilien:

Vicomte d'Itajuba.

Für Dänemark und die dänischen Colonien:

Schou.

Für Egypten:

A. Caillard.

Für Spanien und die spanischen Colonien:

G. Cruzada Villaamil.

Emilio C. v. Navasqües.

Für die Vereinigten Staaten von Nordamerika:

Jacob H. Tyner.

Joseph H. Blackfan.

Pour la France:

Léon Say.
Ad. Cochery.
A. Besnier.

Pour les Colonies françaises:

E. Roy.

Pour la Grande-Bretagne et diverses
Colonies anglaises:

F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.

Pour l'Inde britannique:

Fréd. R. Hogg.

Pour le Canada:

F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.

Pour la Grèce:

N. P. Delyanni.
A. Mansolas.

Pour l'Italie:

G. B. Tantesio.

Pour le Japon:

Naonobou Sameshima.
Samuel M. Bryan.

Pour le Luxembourg:

V. de Rœbe.

Pour le Mexique:

G. Barreda.

Pour le Monténégro:

Dewez.

Pour la Norvège:

Chr. Hefty.

Pour les Pays-Bas et les Colonies
néerlandaises:

Hofstede.

Baron Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour le Pérou:

Juan M. de Goyeneche.

Pour la Perse:

Pour le Portugal et les Colonies
portugaises:

G. A. de Barros.

Pour la Roumanie:

C. F. Robesco.

Pour la Russie:

Baron Velho.
Georges Poggenpohl.

Für Frankreich:

Leon Say.
Ad. Cochery.
A. Besnier.

Für die französischen Colonien:

E. Roy.

Für Großbritannien und verschiedene
britische Colonien:

F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.

Für Britisch-Indien:

Friedrich R. Hogg.

Für Canada:

F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.

Für Griechenland:

N. P. Delyanni.
A. Mansolas.

Für Italien:

G. B. Tantesio.

Für Japan:

Naonobou-Sameshima.
Samuel M. Bryan.

Für Luxemburg:

V. v. Rœbe.

Für Mexiko:

G. Barreda.

Für Montenegro:

Dewez.

Für Norwegen:

Chr. Hefty.

Für die Niederlande und die niederlän-
dischen Colonien:

Hofstede.

Baron Sweerts v. Landas-Wyborgh.

Für Peru:

Johann M. v. Goyeneche.

Für Persien:

Für Portugal und die portugiesischen
Colonien:

G. A. v. Barros.

Für Rumänien:

C. F. Robesco.

Für Rußland:

Baron Velho.
Georg Poggenpohl.

Pour le Salvador:
J. M. Torrès-Calcado.
 Pour la Serbie:
Mladen F. Radoycovitch.
 Pour la Suède:
W. Roos.
 Pour la Suisse:
Dr. Kern.
Ed. Höhn.
 Pour la Turquie:
Bedros Couyoumgian.

Für Salvador:
J. M. Torrès-Calcado.
 Für Serbien:
Mladen F. Radoncovitch.
 Für Schweden:
W. Roos.
 Für die Schweiz:
Dr. Kern.
Ed. Höhn.
 Für die Türkei:
Bedros Couyoumgian.

Uebereinkommen, vom 1. Juni 1878, betreffend den Austausch von Briefen mit Werthangabe,

geschlossen zwischen

Oesterreich-Ungarn, Deutschland, Belgien, Dänemark und den dänischen Colonien, Egypten, Frankreich und den französischen Colonien, Italien, Luxemburg, Norwegen, den Niederlanden, Portugal und den portugiesischen Colonien, Rumänien, Rußland, Serbien, Schweden und der Schweiz.

(Abgeschlossen zu Paris am 1. Juni 1878, von Seiner k. und k. apostolischen Majestät ratificirt zu Wien am 8. April 1879, die Ratificationen ausgetauscht zu Paris am 26. April 1879.)

Urtext.

Les soussignés plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 13 de la Convention conclue à Paris, le 1^{er} juin 1878, pour la révision du pacte fondamental de l'Union générale des Postes, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

Il peut être expédié de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs-papier déclarées, avec assurance du montant de la déclaration.

Les divers offices, pour leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 5000 francs par

Uebersetzung.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben in Gemäßheit des Artikels 13 des Postvertrages, welcher zum Behufe der Revision des Grundvertrages des allgemeinen Postvereines in Paris am 1. Juni 1878 abgeschlossen wurde, im gemeinsamen Einverständnisse und unter Vorbehalt der Ratification das nachstehende Uebereinkommen getroffen:

Artikel 1.

Aus jedem der obbezeichneten Länder können nach jedem anderen dieser Länder Briefe mit angegebenem Inhalt von Werthpapieren unter Versicherung des angegebenen Werthbetrages zur Versendung gelangen.

Die verschiedenen Verwaltungen sind berechtigt, für ihren wechselseitigen Verkehr einen Maximalbetrag festzusetzen, welcher jedoch in keinem Falle geringer als 5000

lettre, et il est entendu que les diverses administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu'à concurrence du maximum qu'elles ont respectivement adopté.

Article 2.

1° La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des offices, qui participent à ce transport, est engagée dans les limites déterminées par l'article 8 ci-après.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs, à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.

2° A moins d'arrangement contraire entre les offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées échangées entre pays non limitrophes s'opère à découvert et par les voies utilisées pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

3° L'échange de lettres contenant des valeurs déclarées, entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays non participant au présent Arrangement, ou au moyen de services maritimes dégagés de responsabilité, est subordonné à l'adoption de mesures spéciales, à concerter entre les administrations des pays d'origine et de destination, telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

Francs für den einzelnen Brief sein darf und sind ferner darüber einverstanden, daß die verschiedenen bei der Beförderung beteiligten Verwaltungen nur bis zur Höhe des von ihnen selbst für den bezüglichen Wechselverkehr angenommenen Maximalbetrages haftungspflichtig sind.

Artikel 2.

1. Die Freiheit des Transits durch das Gebiet jedes der vertragsschließenden Länder ist gewährleistet, und wird die Haftungspflicht der an diesem Transporte beteiligten Verwaltungen durch die in dem nachfolgenden Artikel 8 festgesetzten Grenzen beschränkt.

Daselbe gilt rücksichtlich des Seetransportes, insoweit dieser durch die Verwaltungen der vertragsschließenden Länder bewirkt oder vermittelt wird, vorausgesetzt, daß diese Verwaltungen in der Lage sind, die Verantwortlichkeit für die Beförderung der Werthbriefe mittelst ihrer Postschiffe oder ihnen anderweitig zu Gebote stehenden Schiffe zu übernehmen.

2. Wenn die Verwaltungen des Aufgabes und des Bestimmungsgebietes eine andere Vereinbarung nicht getroffen haben, hat die Weiterbeförderung der Briefe mit Werthangabe, welche zwischen nicht angrenzenden Ländern zur Auswechslung gelangen, stets stückweise auf den zur Beförderung der gewöhnlichen Correspondenzen benützten Wegen zu erfolgen.

3. Für den Austausch von Briefen mit Werthangabe zwischen zwei Ländern, welche für den gewöhnlichen Verkehr sich der Vermittlung eines oder mehrerer der am gegenwärtigen Uebereinkommen nicht beteiligten Länder bedienen oder Seepostverbindungen benützen, für welche eine Haftungspflicht nicht besteht, haben die Verwaltungen des Aufgabes und des Bestimmungslandes besondere Maßregeln zu vereinbaren, wie die Benützung anderer Wege, die Beförderung in geschlossenen Packeten u. s. w.

Article 3.

1° Les frais de transit prévus par l'article 4 de la Convention du 1^{er} juin 1878 sont bonifiés aux offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

2° Indépendamment de ces frais de transit, l'administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des administrations participant au transit territorial avec responsabilité, d'un droit proportionnel de 5 centimes par chaque somme de 200 francs ou fraction de 200 francs déclarée.

3° En outre, s'il y a un ou plusieurs transports par mer donnant lieu à rétribution spéciale, d'après les articles 3 et 4 de la Convention du 1^{er} juin 1878, et susceptibles d'engager la responsabilité des offices qui les effectuent ou les assurent, il est dû à chacun desdits offices un droit maritime d'assurance de 10 centimes par chaque somme de 200 francs ou fraction de 200 francs déclarée.

Article 4.

1° La taxe des lettres contenant des valeurs déclarées doit être acquittée à l'avance, et se compose:

I. Du port et du droit fixe, applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination — port et droit acquis en entier à l'office expéditeur;

II. D'un droit proportionnel d'assurance calculé, par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés, à raison de 10 centimes pour les pays limitrophes ou reliés entre eux par un service maritime direct, et à raison de 25 centimes pour les autres pays, avec addition, s'il y a lieu, dans l'un et l'autre cas, du droit

Artikel 3.

1. Die im Artikel 4 des Vertrages vom 1. Juni 1878 vorgesehenen Transitgebühren werden denjenigen Verwaltungen vergütet, welche die Briefe mit Werthangabe im Einzeltransit oder in geschlossenen Packeten weiter befördern.

2. Außer diesen Transitgebühren hat die Verwaltung des Aufgabebereiches an die Verwaltung des Bestimmungslandes und ein tretendenfalls an jede derjenigen Verwaltungen, welche bei der Beförderung zu Lande unter Uebernahme der Haftung theilhaftig sind, eine Versicherungsgebühr von 5 Centimes für je 200 Francs oder einen Theil von 200 Francs des angegebenen Werthes zu entrichten.

3. Außerdem hat für die Beförderung auf einer oder mehreren Seepost Routen, für die nach den Artikeln 3 und 4 des Vertrages vom 1. Juni 1878 besondere Gebühren zu entrichten sind, und für welche die den Transport leistenden oder vermittelnden Verwaltungen eine Ersatzverbindlichkeit übernommen haben, jede dieser Verwaltungen auf die Vergütung einer Seeversicherungsgebühr von 10 Centimes für je 200 Francs oder einen Theil von 200 Francs des declarirten Vertrages Anspruch.

Artikel 4.

1. Die Tage für Briefe mit Werthangabe muß in Vorhinein entrichtet werden, und setzt sich zusammen:

I. aus dem Porto und der Recommandationsgebühr für recommandirte Briefe von gleichem Gewichte und mit gleichem Bestimmungsorte; diese Gebühren verbleiben ungetheilt der absendenden Verwaltung;

II. aus der entfallenden Versicherungsgebühr; dieselbe beträgt für je 200 Francs oder einen Theil von 200 Francs des angegebenen Werthes im Verkehre zwischen angrenzenden oder solchen Ländern, welche mittelst eines directen Seepostcurjes verbunden sind, 10 Centimes und im Verkehre zwischen den übrigen Ländern 25 Centimes, in beiden

d'assurance maritime prévu par le dernier alinéa de l'article 3 précédent.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à chacune des parties contractantes, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué ci dessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas $\frac{1}{2}$ p. % de la somme déclarée.

2° L'expéditeur d'une lettre contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

3° Il est formellement convenu que, sauf dans le cas de réexpédition prévu au paragraphe 2 de l'article 7 ci-après, les lettres renfermant des valeurs déclarées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que celui de remise à domicile, s'il y a lieu.

Article 5.

1° L'expéditeur d'une lettre contenant des valeurs déclarées peut obtenir, aux conditions déterminées par l'article 6 de la Convention du 1^{er} juin 1878, en ce qui concerne les objets recommandés, qu'il lui soit donné avis de la remise de cette lettre au destinataire.

2° Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'office du pays d'origine.

Article 6.

Toute déclaration frauduleuse de valeurs *supérieures* à la valeur réellement insérée dans une lettre est interdite.

Article 7.

1° Une lettre de valeurs déclarées réexpédiée, par suite du changement de résidence du destinataire, à l'intérieur du pays de destination, n'est passible d'aucune taxe supplémentaire.

Fällen mit allfälliger Hinzurechnung der im letzten Absätze des vorhergehenden Artikels 3 vorgesehenen Seeversicherungsgebühr.

Als Uebergangsmaßregel ist jedoch jedem der vertragschließenden Theile vorbehalten, mit Rücksicht auf seine Münz- und anderen Verhältnisse eine andere als die vorbezeichnete Gebühr einzuheben, vorausgesetzt, daß dieselbe $\frac{1}{2}$ Percent der angegebenen Summe nicht übersteigt.

2. Dem Absender eines Briefes mit Werthangabe wird bei der Aufgabe ein Aufgaberecepisse unentgeltlich ausgestellt.

3. Es wird ausdrücklich bedungen, daß, abgesehen von dem im §. 2 des folgenden Artikels 7 vorgesehenen Falle der Nachsendung, Briefe mit Werthangabe zu Lasten der Empfänger keiner anderweitigen Postgebühr unterworfen werden dürfen, als jener, welche etwa für die Zustellung in die Wohnung besteht.

Artikel 5.

1. Der Absender eines Briefes mit Werthangabe kann unter den durch Artikel 6 des Vertrages vom 1. Juni 1878 für recommandirte Briefe festgesetzten Bedingungen eine Bescheinigung über den Empfang des Briefes seitens des Adressaten verlangen.

2. Die Gebühr für solche Empfangscheine verbleibt ungetheilt der Verwaltung des Aufgabegebietes.

Artikel 6.

Jede betrügerische Angabe eines höheren als des wirklich beigegebenen Werthes ist verboten.

Artikel 7.

1. Ein Brief mit Werthangabe, welcher aus Anlaß der Veränderung der Wohnung des Adressaten im Gebiete des Bestimmungslandes nachgesendet wird, darf mit keinerlei Nachtragsporto belegt werden.

2° En cas de réexpédition sur un des pays contractants autre que le pays de destination, les droits d'assurance fixés par les paragraphes 2 et 3 de l'article 3 du présent Arrangement sont perçus sur le destinataire, du chef de la réexpédition, au profit de chacun des offices intervenant dans le nouveau transport.

3° La réexpédition par suite de fausse direction ou de mise en rebut ne donne lieu à aucune perception supplémentaire à la charge du public.

Article 8.

1° Sauf le cas de force majeure, lorsqu'une lettre contenant des valeurs déclarées a été perdue ou spoliée, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire, a droit à une indemnité égale à la valeur déclarée.

Toutefois, en cas de perte partielle inférieure à la valeur déclarée, il n'est remboursé que le montant de la perte.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette administration le recours contre l'administration responsable, c'est-à-dire contre l'administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte ou la spoliation a eu lieu.

Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'administration suivante.

Le paiement de l'indemnité par l'office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an, à partir du jour de la réclamation. L'office responsable est tenu de rembourser, sans retard, à l'office

2. Im Falle der Nachsendung nach einem anderen der vertragsschließenden Länder, als dem ursprünglichen Bestimmungsland, werden aus Anlaß dieser Nachsendung die durch die §§. 2 und 3 des Artikels 3 des gegenwärtigen Uebereinkommens festgesetzten Versicherungsgebühren zu Gunsten jeder der bei der neuen Beförderung betheiligten Verwaltungen vom Empfänger eingehoben.

3. Für die Nachsendung in Folge einer unrichtigen Leitung oder der Unbestellbarkeit ist keinerlei Nachtragsporto vom Publicum einzuheben.

Artikel 8.

1. Wenn ein Brief mit Werthangabe in Verlust geräth oder seines Inhaltes beraubt wird, so hat, den Fall der höheren Gewalt ausgenommen, der Aufgeber, oder auf dessen Verlangen der Empfänger Anspruch auf eine Entschädigung in der Höhe des angegebenen Werthbetrages.

Jedoch wird im Falle eines theilweisen Verlustes, welcher geringer als der angegebene Werthbetrag ist, nur der abgängige Betrag ersetzt.

Die Verpflichtung zur Auszahlung der Entschädigung liegt derjenigen Verwaltung ob, welcher das Aufgabeamt angehört. Dieser Verwaltung ist jedoch der Regreß an die haftungspflichtige, das heißt an jene Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust oder die Beraubung stattgefunden hat, vorbehalten.

Bis zum Nachweis des Gegentheils, liegt die Haftpflicht derjenigen Verwaltung ob, welche die Sendung unbeanstandet übernommen hat, und weder deren Zustellung an den Adressaten, noch eintretendenfalls die vorschriftsmäßige Ueberlieferung an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

Die Zahlung der Entschädigung durch die absendende Verwaltung soll sobald als möglich, und spätestens innerhalb eines Jahres vom Tage der Reclamation an gerechnet, stattfinden. Die haftungspflichtige Verwaltung ist verpflichtet, der absendenden Verwal-

expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de la lettre portant déclaration; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

2° L'administration qui opère le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

3° Si la perte ou la spoliation a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Il en est de même en cas d'échange en dépêches closes, si la perte ou la spoliation a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un office intermédiaire non responsable.

4° Les administrations cessent d'être responsables des valeurs déclarées contenues dans les lettres dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Article 9.

1° Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer aux lettres contenant des valeurs déclarées, à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou règlements intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Arrangement.

2° Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des lettres contenant des valeurs déclarées.

tung den von derselben gezahlten Ersatzbetrag ohne Verzug zu erstatten.

Jede Reclamation ist nur innerhalb der Frist eines Jahres vom Tage der Aufgabe des Werthbriefes an gerechnet, zulässig; nach Ablauf dieser Frist hat der Absender keinen Anspruch mehr auf irgend eine Entschädigung.

2. Diejenige Verwaltung, welche für die nicht an ihre Bestimmung gelangten Briefe mit Werthangabe Ersatz geleistet hat, tritt in alle Rechte des Eigenthümers.

3. Wenn der Verlust oder die Beraubung während der Beförderung zwischen den Auswchslung-Postanstalten zweier angrenzender Länder stattfindet, ohne daß es möglich ist, festzustellen, auf welchem der beiden Gebiete der Fall sich ereignet hat, so haben die beiden betheiligten Verwaltungen die Entschädigung zu gleichen Theilen zu leisten.

Dasselbe hat bei dem Austausch geschlossener Brieffpakete stattzufinden, wenn der Verlust oder die Beraubung sich auf dem Gebiete oder innerhalb des Dienstbereiches einer nicht verantwortlichen transitleistenden Verwaltung ereignet hat.

4. Die Haftungspflicht der Verwaltungen für den Inhalt der Briefe mit Werthangabe hört auf, sobald die Empfangsberechtigten den Empfang bestätigt und die Sendung übernommen haben.

Artikel 9.

1. Es bleibt jedem Lande vorbehalten, auf Briefe mit Werthangabe nach oder aus anderen Ländern ihre internen Gesetze und Reglements in Anwendung zu bringen, insoweit dieselben durch das gegenwärtige Uebereinkommen nicht abgeändert worden sind.

2. Die Festsetzungen des gegenwärtigen Uebereinkommens beschränken nicht das Recht der vertragsschließenden Theile, besondere Uebereinkommen bestehen zu lassen und abzuschließen, sowie engere Vereine zur Erleichterung des Austausches von Briefen mit Werthangabe aufrecht zu erhalten und neu zu errichten.

Article 10.

Chacune des administrations des pays contractants peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des valeurs déclarées, tant à l'expédition qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'administration ou aux administrations intéressées.

Article 11.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 18 de la Convention du 1^{er} juin 1878, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 12.

Les administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission des lettres contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 13.

Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 19 de la Convention du 1^{er} juin 1878, toute administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres avec valeurs déclarées. Mais, pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 1, 2, 3, 4 et 8 précédents;

Artikel 10.

Jede Verwaltung der vertragschließenden Länder kann unter außergewöhnlichen Verhältnissen, welche eine solche Maßregel rechtfertigen, den Austausch von Briefen mit Werthangabe vorübergehend ganz oder theilweise, sowohl was die Absendung als die Uebernahme betrifft, unter der Bedingung einstellen, daß die betheiligte Verwaltung oder die betheiligten Verwaltungen hievon unverzüglich und nöthigenfalls auf telegraphischem Wege in Kenntniß gesetzt werden.

Artikel 11.

Die Vereinsländer, welche an dem gegenwärtigen Uebereinkommen nicht Theil genommen haben, können demselben über ihr Verlangen und in der durch Artikel 18 des Vertrages vom 1. Juni 1878 für den Beitritt zum Welt-Postvereine vorgeschriebenen Weise beitreten.

Artikel 12.

Die Postverwaltungen der vertragschließenden Länder haben die Form und die Versendungsweise der Briefe mit Werthangabe zu bestimmen und alle übrigen zur Sicherung der Ausführung des gegenwärtigen Uebereinkommens erforderlichen Maßregeln festzusetzen.

Artikel 13.

Während der Zeit, welche zwischen den im Artikel 19 des Vertrages vom 1. Juni 1878 vorgesehenen Versammlungen liegt, ist jede Postverwaltung der vertragschließenden Länder berechtigt, den anderen betheiligten Verwaltungen durch Vermittlung des internationalen Bureau Vorschläge in Betreff des Austausches von Briefen mit Werthangabe zu unterbreiten. Wenn jedoch solche Vorschläge wirksam werden sollen, muß deren Annahme erfolgt sein:

1. mit Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um Abänderung der Bestimmungen der vorhergehenden Artikel 1, 2, 3, 4 und 8 handelt;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement, autres que celles des articles 1, 2, 3, 4 et 8;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée au dernier alinéa de l'article 20 de la Convention du 1^{er} juin 1878.

Article 14.

1° Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} avril 1879.

2° Il sera ratifié en même temps et aura la même durée que la Convention du 1^{er} juin 1878, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3° Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs administrations, pour autant qu'elles ne sont pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, et sans préjudice des dispositions de l'article 9 précédent.

4° Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Paris.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Paris, le premier juin mil huit cent soixante et dix-huit.

Pour l'Autriche:
Dewez.

2. mit zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Abänderung anderer Bestimmungen des gegenwärtigen Uebereinkommens als derjenigen der Artikel 1, 2, 3, 4 und 8 handelt;

3. mit einfacher Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen des gegenwärtigen Uebereinkommens handelt.

Die Beschlüsse werden in den ersten beiden Fällen durch eine diplomatische Erklärung und im dritten Falle durch eine Verständigung im Verwaltungswege als gültig bestätigt, wobei die im letzten Absätze des Artikel 20 des Vertrages vom 1. Juni 1878 bezeichnete Form zu beobachten ist.

Artikel 14.

1. Das gegenwärtige Uebereinkommen soll am 1. April 1879 in Kraft treten.

2. Dasselbe soll zu derselben Zeit ratificirt werden und die gleiche Dauer haben, wie der Vertrag vom 1. Juni 1878, unbeschadet des jedem Lande vorbehaltenen Rechtes, von diesem Uebereinkommen zurückzutreten, wenn diese Absicht ein Jahr in Vorhinein von der betreffenden Regierung der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft bekannt gegeben worden ist.

3. Vom Tage der Ausführung des gegenwärtigen Uebereinkommens treten alle früher zwischen den verschiedenen vertragsschließenden Ländern oder ihren Verwaltungen vereinbarten Bestimmungen insoweit außer Kraft, als sie mit den Festsetzungen des gegenwärtigen Uebereinkommens nicht im Einklange stehen, jedoch unbeschadet der Bestimmungen des vorhergehenden Artikels 9.

4. Das gegenwärtige Uebereinkommen soll so bald als möglich ratificirt werden.

Die Auswechslung der Ratificationsurkunden soll in Paris stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder das gegenwärtige Uebereinkommen unterzeichnet zu Paris den ersten Juni ein tausend achthundert acht und siebenzig.

Für Oesterreich:
Dewez.

Pour la Hongrie:
Gervay.

Pour l'Allemagne:
**Dr. Stephan.
Günther.
Sachse.**

Pour la Belgique:
**J. Vinchent.
F. Gife.**

Pour le Danemark et les Colonies
danoises:
Schou.

Pour l'Égypte:
A. Caillard.

Pour la France:
**Léon Say.
Ad. Cochery.
A. Besnier.**

Pour les Colonies françaises:
E. Roy.

Pour l'Italie.
G. B. Tantesio.

Pour le Luxembourg:
V. de Roëbe.

Pour la Norvège:
Chr. Hefty.

Pour les Pays-Bas:
Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour le Portugal et les Colonies
portugaises:
Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:
C. F. Robesco.

Pour la Russie:
**Baron Velho.
Georges Poggenpohl.**

Pour la Serbie:
Mladen Z. Radoycovitch.

Pour la Suède:
W. Roos.

Pour la Suisse:
**Dr. Kern.
Ed. Höhn.**

Für Ungarn:
Gervay.

Für das deutsche Reich:
**Dr. Stephan.
Günther.
Sachse.**

Für Belgien:
**J. Vinchent.
F. Gife.**

Für Dänemark und die dänischen
Colonien:
Schou.

Für Egypten:
A. Caillard.

Für Frankreich:
**Leon Say.
Ad. Cochery.
A. Besnier.**

Für die französischen Colonien:
E. Roy.

Für Italien:
G. B. Tantesio.

Für Luxemburg:
V. v. Roëbe.

Für Norwegen:
Chr. Hefty.

Für die Niederlande:
Hofstede.

B. Sweerts v. Landas-Wyborgh.

Für Portugal und die portugiesischen
Colonien:
Wilhelm August v. Barros.

Für Rumänien:
C. F. Robesco.

Für Rußland:
**Baron Velho.
Georg Poggenpohl.**

Für Serbien:
Mladen B. Radoycovitch.

Für Schweden:
W. Roos.

Für die Schweiz:
**Dr. Kern.
Ed. Höhn.**

Uebereinkommen vom 4. Juni 1878, betreffend den Austausch von Postanweisungen,

geschlossen zwischen

Oesterreich-Ungarn, Deutschland, Belgien, Dänemark, Egypten, Frankreich und den französischen Colonien, Italien, Luxemburg, Norwegen, den Niederlanden, Portugal, Rumänien, Schweden und der Schweiz.

(Abgeschlossen zu Paris am 4. Juni 1878, von Seiner k. und k. apostolischen Majestät ratificirt zu Wien am 8. April 1879, die Ratificationen ausgetauscht zu Paris am 26. April 1879.)

Urtext.

Les soussignés plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 13 de la Convention conclue à Paris, le 1^{er} juin 1878, pour la révision du pacte fondamental de l'Union générale des Postes, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

L'échange des envois de fonds par la voie de la poste et au moyen de mandats, entre ceux des pays contractants qui conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

1° En principe, le montant des mandats doit être versé par les déposants et payé aux bénéficiaires en numéraire; mais chaque administration a la faculté de recevoir et d'employer elle-même, à cet effet, tout papier-monnaie ayant cours légal dans son pays, sous réserve de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

2° Aucun mandat ne peut excéder la somme de 500 francs effectifs ou une somme approximative dans la monnaie respective de chaque pays.

3° Sauf arrangement contraire entre les administrations intéressées, le mon-

Uebersetzung.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben in Gemäßheit des Artikels 13 des Postvertrages, welcher zum Behufe der Revision des Grundvertrages des allgemeinen Postvereines in Paris am 1. Juni d. J. abgeschlossen wurde, im gemeinsamen Einverständnisse und unter Vorbehalt der Ratification das nachstehende Uebereinkommen getroffen.

Artikel 1.

Die Uebermittlung von Geldbeträgen mittelst Postanweisungen zwischen denjenigen der vertragschließenden Länder, welche sich über die Einführung des Postanweisungsdienstes einigen, wird durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Uebereinkommens geregelt.

Artikel 2.

1. Im Allgemeinen gilt der Grundsatz, daß die Postanweisungsbeträge von den Aufgebern in barem Gelde eingezahlt und in gleicher Weise an die Empfänger ausbezahlt werden; jedoch hat jede Verwaltung das Recht, die Ein- und Auszahlungen in Papiergeld, welches in ihrem Lande gesetzlichen Cours hat, unter Berücksichtigung der allfälligen Coursdifferenzen stattfinden zu lassen.

2. Der Betrag einer Anweisung darf 500 Francs in klingender Münze oder die diesem Betrage in der betreffenden Landeswährung nächstkommende Summe nicht übersteigen.

3. Insoweit zwischen den betheiligten Verwaltungen nicht ein anderes Ueberein-

tant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie métallique du pays où le paiement doit avoir lieu. A cet effet, l'administration du pays d'origine détermine elle-même, s'il y a lieu, le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination.

4° Est réservé à chacun des pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats de poste provenant d'un autre de ces pays.

Article 3.

1° La taxe générale à payer par l'expéditeur, pour chaque envoi de fonds effectué en vertu de l'article précédent, est fixée, valeur métallique, à 25 centimes par 25 francs ou fraction de 25 francs, ou à l'équivalent dans la monnaie respective des pays contractants, avec faculté d'arrondir les fractions, le cas échéant.

Toutefois, les administrations des pays contractants sont autorisées à percevoir au minimum 50 centimes pour tout mandat n'excédant pas 50 francs.

2° L'administration qui a délivré des mandats paye à l'administration qui les a acquittés la moitié du produit de la taxe perçue en vertu du paragraphe précédent.

3° Les mandats de poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis, à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque, en sus de la taxe perçue en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article, sauf toutefois le droit de factage pour le paiement à domicile, s'il y a lieu.

kommen getroffen worden ist, werden die Postanweisungsbeträge in der Metallwährung desjenigen Landes ausgedrückt, in welchem die Auszahlung stattfinden soll. Zu diesem Zwecke bestimmt die Verwaltung des Ursprungslandes das Verhältniß, nach welchem eintretenden Falls die Umwandlung der eigenen Währung auf die Metallwährung des Bestimmungslandes zu erfolgen hat.

4. Jedem der vertragsschließenden Länder steht das Recht zu, im eigenen Gebiet die Uebertragung des Eigenthums der aus einem anderen Lande herrührenden Anweisungen durch Indossirung an dritte Personen als zulässig zu erklären.

Artikel 3.

1. Die Tage, welche der Aufgeber für jede auf Grund des vorhergehenden Artikels stattfindende Geldübermittlung zu zahlen hat, wird im Allgemeinen auf 25 Centimes (Metallwährung) für je 25 Francs oder einen Theil von 25 Francs, beziehungsweise auf den entsprechenden Betrag in der Währung der vertragsschließenden Länder festgesetzt, wobei allfällig sich ergebende Bruchtheile abgerundet werden dürfen.

Die Verwaltungen der vertragsschließenden Länder sind jedoch ermächtigt, mindestens 50 Centimes für jede den Betrag von 50 Francs nicht übersteigende Anweisung einzuheben.

2. Die Verwaltung, bei welcher Postanweisungsbeträge eingezahlt worden sind, vergütet derjenigen Verwaltung, welche dieselben ausgezahlt hat, die Hälfte der auf Grund des vorhergehenden Paragraphen erhobenen Gebühren.

3. Die Postanweisungen und die auf den Anweisungen gegebenen Empfangsbestätigungen, sowie die den Aufgebern ausgefolgten Aufgaberecepisse dürfen zu Lasten der Aufgeber oder der Empfänger keiner anderen Tage oder Gebühr als der im §. 1 des gegenwärtigen Artikels festgesetzten Tage unterworfen werden, ausgenommen die Bestellgebühr für die allfällig in der Wohnung des Adressaten geleistete Zahlung.

Article 4.

1° Les administrations des postes des pays contractants dressent, aux époques fixées par le Règlement ci-après, les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs, ainsi que les taxes perçues pour l'émission des mandats; et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, sont soldés, sauf arrangement contraire, en monnaie métallique du pays créancier, par l'administration qui est reconnue redevable envers une autre, dans le délai fixé par le même Règlement.

2° A cet effet, lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en même monnaie que la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le taux moyen du change dans la capitale du pays débiteur, pendant la période à laquelle le compte se rapporte.

3° En cas de non-payement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration desdits délais, jusqu'au jour où le paiement a lieu. Ces intérêts sont calculés à raison de 5 p. % l'an et sont portés au débit de l'administration retardataire sur le compte suivant.

Article 5.

1° Les sommes converties en mandats de poste sont garanties aux déposants, jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2° Les sommes encaissées par chaque administration, en échange des mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé par les ayants droit dans les

Artikel 4.

1. Die Postverwaltungen der vertragsschließenden Länder stellen in den durch das nachfolgende Reglement festgesetzten Zeiträumen Abrechnungen auf, in welche alle durch ihre Postanstalten ausbezahlten Anweisungsbeträge, sowie die bei der Aufgabe eingehobenen Taxen zusammengefaßt werden. Nach gegenseitiger Prüfung und endgiltiger Feststellung dieser Abrechnungen hat, insofern nicht ein anderes Uebereinkommen getroffen worden ist, die Saldirung seitens derjenigen Verwaltung, welche einer anderen Zahlung zu leisten hat, in der klingenden Münze desjenigen Landes, für welches sich eine Forderung ergibt, und zwar innerhalb der durch dieses Reglement festgesetzten Frist zu erfolgen.

2. Zu diesem Zwecke wird, wenn die Postanweisungen in verschiedenen Währungen einbeziehungsweise ausgezahlt worden sind, die geringere Forderung in die Währung der größeren Forderung umgewandelt, und zwar nach dem mittleren Wechselcourse, welcher in der Hauptstadt des die Zahlung schuldenden Landes zu jener Zeit bestanden hat, auf welche sich die Abrechnung bezieht.

3. Falls der Saldo einer Abrechnung nicht innerhalb der festgesetzten Fristen gezahlt werden sollte, so ist deren Betrag zu verzinzen, und zwar vom Tage des Ablaufes dieser Fristen an gerechnet, bis zu dem Tage, an welchem die Zahlung erfolgt. Diese Zinsen werden mit fünf vom Hundert jährlich berechnet, und in die nächste Abrechnung zu Lasten der im Rückstande befindlichen Verwaltung aufgenommen.

Artikel 5.

1. Für die auf Postanweisungen eingezahlten Beträge wird den Aufgebern bis zu deren ordnungsmäßiger Auszahlung an die Empfänger oder deren Bevollmächtigte Haftung geleistet.

2. Die bei den Postverwaltungen eingezahlten Postanweisungsbeträge, welche von den dazu berechtigten Personen nicht innerhalb der durch die Gesetze und Reglements

délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine, sont définitivement acquises à l'administration qui a délivré ces mandats.

Article 6.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue de l'échange des mandats par voie télégraphique et, en général, de l'amélioration du service des mandats de poste internationaux.

Article 7.

Chaque administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des mandats internationaux, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'administration ou aux administrations intéressées.

Article 8.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 18 de la Convention du 1^{er} juin 1878, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 9.

Les administrations des postes des pays contractants désignent, chacune pour ce qui la concerne, les bureaux qui doivent délivrer et payer les mandats à émettre en vertu des articles précédents. Elles règlent la forme et le mode de transmission des mandats, la forme des comptes désignés à l'article 4

des Ursprungslandes festgesetzten Fristen reclamirt worden sind, verbleiben endgiltig derjenigen Verwaltung, bei welcher die Einzahlung stattgefunden hat.

Artikel 6.

Durch die Festsetzungen des gegenwärtigen Uebereinkommens soll das Recht der vertragschließenden Theile, besondere Abkommen unter sich aufrecht zu erhalten und neu abzuschließen, sowie engere Vereine zum Zwecke des Austausches von telegraphischen Postanweisungen, oder zur Erleichterung des internationalen Postanweisungsverfahrens überhaupt, fortbestehen zu lassen oder neu zu errichten, nicht beschränkt werden.

Artikel 7.

Jeder Verwaltung steht das Recht zu, unter außerordentlichen Verhältnissen, welche zur Rechtfertigung einer solchen Maßregel geeignet sind, das Postanweisungsverfahren vorübergehend ganz oder theilweise einzustellen, unter der Bedingung, daß die betheiligten Verwaltungen hievon unverzüglich, nöthigenfalls auf telegraphischem Wege in die Kenntniß gesetzt werden.

Artikel 8.

Denjenigen Vereinsländern, welche an dem gegenwärtigen Uebereinkommen nicht Theil genommen haben, ist über ihr Verlangen und in der im Artikel 18 des Vertrages vom 1. Juni 1878 für den Eintritt in den Welt-Postverein vorgeschriebenen Weise der Beitritt gestattet.

Artikel 9.

Die Postverwaltungen der vertragschließenden Länder haben, jede für ihren Verwaltungsbereich, die Postanstalten, bei welchen auf Grund der vorhergehenden Artikel Postanweisungsbeträge ein- und ausgezahlt werden können, zu bezeichnen. Dieselben haben die Form und die Beförderungsweise der Postanweisungen, sowie die Form der im

et toute autre mesure de détail ou d'ordre, nécessaire pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 10.

Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 19 de la Convention du 1^{er} juin 1878, toute administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des mandats de poste. Mais, pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des articles 1, 2, 3, 4, 10 et 11 du présent Arrangement;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles des articles 1, 2, 3, 4, 10 et 11;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée au dernier alinéa de l'article 20 de la Convention du 1^{er} juin 1878.

Article 11.

1° Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} avril 1879.

2° Il sera ratifié en même temps et aura la même durée que la Convention du 1^{er} juin 1878, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Artikel 4 bezeichneten Abrechnungen zu regeln, und alle weiteren Vorschriften festzusetzen, welche nothwendig sind, um die Ausführung des gegenwärtigen Uebereinkommens zu sichern.

Artikel 10.

Während der Zeit, welche zwischen den im Artikel 19 des Vertrages vom 1. Juni 1878 vorgesehenen Versammlungen liegt, hat jede Postverwaltung der vertragschließenden Länder das Recht, den anderen theilnehmenden Verwaltungen durch Vermittlung des internationalen Bureau Vorschläge in Betreff des Postanweisungsverfahrens zu machen.

Wenn jedoch solche Vorschläge wirksam werden sollen, muß deren Annahme erfolgt sein:

1. mit Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Abänderung der Artikel 1, 2, 3, 4, 10 und 11 des gegenwärtigen Uebereinkommens handelt;

2. mit zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Abänderung anderer Bestimmungen, als jener der Artikel 1, 2, 3, 4, 10 und 11 handelt;

3. mit einfacher Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen des gegenwärtigen Uebereinkommens handelt.

Die Beschlüsse werden in den beiden ersten Fällen durch eine diplomatische Erklärung und im dritten Falle durch eine Verständigung im Verwaltungswege als gültig bestätigt, wobei die im letzten Absätze des Artikels 20 des Vertrages vom 1. Juni 1878 bezeichnete Form zu beobachten ist.

Artikel 11.

1. Das gegenwärtige Uebereinkommen soll am 1. April 1879 in Kraft treten.

2. Dasselbe soll zu derselben Zeit ratificirt werden, und auf die gleiche Dauer in Wirksamkeit bleiben, wie der Vertrag vom 1. Juni 1878, unbeschadet des jedem Lande vorbehaltenen Rechtes, von diesem Uebereinkommen zurückzutreten, wenn diese Absicht ein Jahr in Vorhinein von der betreffenden Regierung der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft bekannt gegeben worden ist.

3° Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers gouvernements ou administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 6.

4° Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Paris.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Paris, le quatre juin mil huit cent soixante et dix-huit.

Pour l'Autriche:

Dewez.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

Dr. Stephan.

Günther.

Sachse.

Pour la Belgique:

J. Vincent.

F. Gife.

Pour le Danemark:

Schou.

Pour l'Égypte:

A. Caillard.

Pour la France:

Léon Say.

Ad. Cochery.

A. Besnier.

Pour les Colonies françaises:

E. Roy.

Pour l'Italie:

G. B. Tantesio.

Pour le Luxembourg:

V. de Rœbe.

Pour la Norvège:

Chr. Hefstj.

3. Vom Tage der Ausführung des gegenwärtigen Uebereinkommens treten alle früher zwischen den verschiedenen Regierungen oder Verwaltungen der vertragschließenden Theile vereinbarten Bestimmungen insoweit außer Kraft, als sie mit den Festsetzungen des gegenwärtigen Uebereinkommens im Widerspruche stehen, jedoch unbeschadet der durch Artikel 6 vorbehaltenen Rechte.

4. Das gegenwärtige Uebereinkommen soll sobald als möglich ratificirt werden. Die Auswechslung der Ratificationen wird in Paris erfolgen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder das gegenwärtige Uebereinkommen unterzeichnet zu Paris den vierten Juni ein tausend achthundert acht und siebenzig.

Für Oesterreich:

Dewez.

Für Ungarn:

Gervay.

Für das deutsche Reich:

Dr. Stephan.

Günther.

Sachse.

Für Belgien:

J. Vincent.

F. Gife.

Für Dänemark:

Schou.

Für Egypten:

A. Caillard.

Für Frankreich:

Léon Say.

Ad. Cochery.

A. Besnier.

Für die französischen Colonien:

E. Roy.

Für Italien:

G. B. Tantesio.

Für Luxemburg:

V. v. Rœbe.

Für Norwegen:

Chr. Hefstj.

Pour les Pays-Bas:

Hofstede.**B. Sweerts de Landas-Wyborgh.**

Pour le Portugal:

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

C. F. Robesco.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Suisse:

Dr. Kern.**Ed. Höhn.**

Für die Niederlande:

Hofstede.**B. Sweerts v. Landas-Wyborgh.**

Für Portugal:

Wilhelm August v. Barros.

Für Rumänien.

C. F. Robesco.

Für Schweden:

W. Roos.

Für die Schweiz:

Dr. Kern.**Ed. Höhn.**

Nos visis et perpensis conventionum praedictarum articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, Verbo Nostro Caesareo Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Vienna die octava mensis aprilis, anno millesimo octingentesimo septuagesimo nono, Regnorum Nostrorum trigesimo primo.

Franciscus Josephus m. p.**Andrássy m. p.****Protocole Final.**

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements de pays qui ont signé aujourd'hui la Convention de Paris, sont convenus de ce qui suit:

I. La Perse, qui fait partie de l'Union, n'étant pas représentée, sera admise néanmoins à signer ultérieurement la Convention, moyennant qu'elle consacre son adhésion par un acte diplomatique avec le Gouvernement suisse, avant le 1^{er} avril 1879.

Schlußprotokoll.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der Länder, welche heute den Pariser Vertrag unterzeichnet haben, sind über Folgendes übereingekommen:

I. Persien, welches dem Vereine bereits angehört, aber auf dem Congresse nicht vertreten ist, soll gleichwohl den Vertrag später unterzeichnen können, vorausgesetzt, daß es seinen Beitritt durch einen diplomatischen Act bei der schweizerischen Regierung vor dem 1. April 1879 erklärt.

II. Les pays étrangers à l'Union, qui ont ajourné leur adhésion ou qui ne se sont pas encore prononcés, entreront dans l'Union en remplissant les conditions prévues par l'article 18 de la Convention.

III. Dans les cas où l'une ou l'autre des parties contractantes ne ratifierait pas la Convention, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les autres parties.

IV. Les diverses Colonies anglaises, autres que le Canada et l'Inde britannique, qui prennent part à la Convention sont: Ceylan, Straits Settlements, Labuan, Hong-Kong, Maurice et dépendances, les Bermudes, la Guyane anglaise, la Jamaïque et la Trinité.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention elle-même, et ils l'ont signé en un exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement français et dont une copie sera remise à chaque partie.

Paris, le 1^{er} juin 1878.

Pour l'Autriche:
Dewez.

Pour la Hongrie:
Gervay.

Pour l'Allemagne:
**Dr. Stephan.
Günther.
Sachse.**

Pour la République Argentine:
Carlos Calvo.

Pour la Belgique:
**J. Vinchent.
F. Gife.**

Pour le Brésil:
Vicomte d'Itajuba.

II. Die dem Vereine nicht angehörigen Länder, welche ihren Beitritt vertagt, oder sich noch nicht erklärt haben, können dem Vereine beitreten, sobald sie die im Artikel 18 des Vertrages vorgesehenen Bedingungen erfüllt haben.

III. Für den Fall, als der eine oder der andere der vertragschließenden Theile den Vertrag nicht ratificiren sollte, bleibt derselbe nichtsdestoweniger für alle übrigen Theile verbindlich.

IV. Die verschiedenen britischen Colonien, welche außer Canada und Britisch-Indien an dem Vertrage Theil nehmen, sind: Ceylon, Straits Settlements, Labuan, Hongkong, Mauritius und Zugehör, die Bermudas-Inseln, Britisch-Guyana, Jamaica und Trinidad.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das gegenwärtige Schlußprotokoll aufgenommen, welches dieselbe Kraft und dieselbe Giltigkeit haben soll, als wenn die in demselben enthaltenen Bestimmungen in den Vertrag selbst aufgenommen worden wären, und wurde dieses Schlußprotokoll in einem Exemplare unterzeichnet, welches in dem Archive der französischen Regierung aufbewahrt und jedem Theile in Abschrift zugestellt werden wird.

Für Oesterreich:
Dewez.

Für Ungarn:
Gervay.

Für das deutsche Reich:
**Dr. Stephan.
Günther.
Sachse.**

Für die Argentinische Republik:
Carlos Calvo.

Für Belgien:
**J. Vinchent.
F. Gife.**

Für Brasilien:
Vicomte d'Itajuba.

Pour le Danemark et les Colonies
danoises:

Schou.

Pour l'Égypte:

A. Caillard.

Pour Espagne et les Colonies
espagnoles:

G. Cruzada Villaamil.
Emilio C. de Navasques.

Pour les États-Unis de l'Amérique du
Nord:

James N. Tyner.
Joseph H. Blackfan.

Pour la France:

Léon Say.
Ad. Cochery.
A. Besnier.

Pour les Colonies françaises:

É. Roy.

Pour la Grande-Bretagne et diverses
Colonies anglaises:

F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.

Pour l'Inde britannique:

Fréd. R. Hogg.

Pour le Canada:

F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.

Pour la Grèce:

N. P. Delyanni.
A. Mansolas.

Pour l'Italie:

G. B. Tantesio.

Pour le Japon:

Naonobou Sameshima.
Samuel M. Bryan.

Pour le Luxembourg:

V. de Roëbe.

Pour le Mexique:

G. Barreda.

Pour le Monténégro:

Dewez.

Für Dänemark und die dänischen
Colonien:

Schou.

Für Egypten:

A. Caillard.

Für Spanien und die spanischen
Colonien:

G. Cruzada Villaamil.
Emilio C. von Navasques.

Für die Vereinigten Staaten von Nord-
amerika:

Jakob H. Tyner.
Joseph H. Blackfan.

Für Frankreich:

Leon Say.
Ad. Cochery.
A. Besnier.

Für die französischen Colonien:

E. Roy.

Für Großbritannien und britische
Colonien:

F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.

Für Britisch-Indien:

Friedrich R. Hogg.

Für Canada:

F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.

Für Griechenland:

N. P. Delyanni.
A. Mansolas.

Für Italien:

G. B. Tantesio.

Für Japan:

Naonobou-Sameshima.
Samuel M. Bryan.

Für Luxemburg:

V. von Roëbe.

Für Mexiko:

G. Barreda.

Für Montenegro:

Dewez.

Pour la Norvège:

Chr. Hefstj.

Pour les Pays-Bas et les Colonies
néerlandaises:

Hofstede.

Baron Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour le Pérou:

Juan M. de Goyeneche.

Pour le Portugal et les Colonies
portugaises:

G. A. de Barros.

Pour la Roumanie:

C. F. Robesco.

Pour la Russie:

Baron Velho.

Georges Poggenpohl.

Pour le Salvador:

J. M. Torres-Cañedo.

Pour la Serbie:

Mladen L. Radoycovitch.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Suisse:

Dr. Kern.

Ed. Höhn.

Pour la Turquie:

Bedros Couyoumgian.

Für Norwegen:

Chr. Hefstj.

Für die Niederlande und die niederlän-
dischen Colonien:

Hofstede.

B. Sweerts von Landas-Wyborgh.

Für Peru:

Johann M. von Goyenedje.

Für Portugal und die portugiesischen
Colonien:

G. A. von Barros.

Für Rumänien:

C. F. Robesco.

Für Rußland:

Baron Velho.

Georg Poggenpohl.

Für Salvador:

J. M. Torres-Cañedo.

Für Serbien:

Mladen L. Radoycovitch.

Für Schweden:

W. Roos.

Für die Schweiz:

Dr. Kern.

Ed. Höhn.

Für die Türkei:

Bedros Couyoumgian.

Der vorstehende, am 1. Juni 1878 in Paris abgeschlossene Welt-Post-vereins-Vertrag nebst dem dazu gehörigen Schlußprotokolle, dann die Ueber-einkünfte ddo. Paris, 1. und 4. Juni 1878, betreffend den Austausch von Briefen mit Werthangabe und von Postanweisungen im Verkehre mit einzelnen dem Welt-Post-Vereine angehörigen Ländern werden und zwar der Welt-Post-vereins-Vertrag sammt Schlußprotokoll nach erfolgter Zustimmung der beiden Häuser des Reichsrathes, hiemit kundgemacht.

Wien, am 9. Mai 1879.

Stremayr m. p.

Chlumetzky m. p.